Proverbes patois jurassiens : (suite)

Autor(en): **Surdez, Jules**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **89 (1962)**

Heft 10

PDF erstellt am: **29.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-232971

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

En lai rive de l'étaing

Au bord de l'étang

Çoci ç'ât ènne hichtoire â cïncents-mil-di-diaîle ! A tchâtemps tiaind qu'lai yune n'ât-p'encoé yevée, qu'le soroiye ât meûçaint (est couchant) ç'ât en cés houres qu'les aimoireux s'tçhissant drie les boûetchèts, tçhri ènne èbèrdje (se glissent derrière les buissons, chercher un abri). Pairaimé d'çoli, (à cause de cela) mai biondatte èt peus moi, nôs s'r'trovainnes les dous ïn bé soi d'ot en lai rive d'ènne étaing (en patois étang est des 2 genres) ; en ïn yûe qu'an ât chur de ne-p'étre passaie (guetté, espionné) des beûyous.

En ceutte séjon, laivoù l'hierbe n'ât-p'encoé aivu soiyie (dans La Baroche, le verbe faucher est : sayie) èlle ât hâte ; i f'sè ènne coutchatte èt peus nôs s'sietainnes â long l'iun de l'âtre, è l'aivri dôs ïn sâce (à l'abri d'un saule). An s'djâson des eûyes. Pus le soroiye décrâchait, pus nôs s'eursèrrïns. Lée m'embraissait, taint èt peus taint d'cés côps che foûe, qu'en lai fin nôs s'endreumainnes (passé simple de s'endormir).

E nôte révoiye, ènne bèlle voidge raînne (grenouille verte), aivô sai biaintche baivatte, aiccreupton (accroupie) tchu ènne laidge feuye dains l'étaing, nôs ravoéte de ses dous grôs ronds l'eûyes, sai goûerdge écairqueyie (ouverte toute grande) d'ènne aroiye en l'âtre èlle se fo d'nôte beûjenaidge (elle se moque de notre étourderie). Mains voili, que dïnche tot d'ïn côp, les trâs nôs eunes lai meinme musatte (nous fîmes la même réflexion) : « Sainte Mére de Dûe, Mairie-Djôsèt ! ce lai cigoingne ne vïnt-p'â moins. »

Po d'ènne san, engoulaie (happer) lai raînne, de l'âtre aippotchaie ïn bréçat.

Metschaimé.

PROVERBES PATOIS JURASSIENS

recueillis par Jules Surdez (Suite)

Le pus foue tchevâ ne serait aidé tirie â bouéré. *(Le cheval le plus fort ne saurait toujours tirer au harnais.)*

An ne brague pe ço qu'an ne tïnt pe de vendre. *(On ne vante pas ce que l'on ne tient pas à vendre.)*

Les tiaimus ne réponjant pe és mèises. *(Les bouvreuils ne répondent pas aux mésanges.)*

Tiaind qu'enne dent faît mâ, an lai faît ai traîre. *(Lorsqu'une dent fait mal, on la fait arracher.)*

An ne serait retieudre que ço qu'an on voingnie. *(On ne saurait récolter (ou : dérôsè) que ce que l'on a semé.)*

Cetu qu'écouértche ïn côp ne tond pe doux côps. *(Celui qui écorche une fois ne tond pas deux fois.)*

Tiaind que lai mé ât veûdè, an se bait an lai tâle. *(Quand la huche est vide, on se bat à la table.)*

Enne bésoingne bïn djâbiée ât ai moitié aivâlèe. *(Une besogne bien projetée est à moitié faite (mise bas).*

C'ât ïn bél ôjé que le dgeaî, tiaind qu'an ne le voit pe trop sœuvent. *(C'est un bel oiseau que le geai, quand on ne le voit pas trop souvent.)*

An ne prâte pe de couëdge an cetu que se veut pendre. *(On ne prête pas de corde à celui qui veut se pendre.)*

E n'y é tâ que les fôs po senaidgie l'aiveni. *(Il n'est tels que les fous pour annoncer l'avenir.)*

Co que greve an ün éde an l'âtre. *(Ce qui nuit à l'un aide à l'autre.)*

Ne ris pe de mai pouenne, tiaind qu'elle seré véye, lai tïnne seré djuene. *(Ne ris pas de ma peine, quand elle sera vieille, la tienne sera jeune.)*

Se te veux maindgie tai sope froide, demouére dains ton yét tchâd. *(Si tu veux manger ta soupe froide, reste dans ton lit chaud.)*